

252, 32. "*Non, sacré petit . . . restez où vous êtes !*"

"No, you confounded little devil's gravel-pusher!"

"All right, stay where you are!"

254, 16.

" . . . *du sommeil au songe—*

*Du songe à la mort.*"

" . . . from sleep to dream—

From dream to death."

254, 21. "*Il est dix heures . . . dans votre chambre?*"—"It's ten o'clock, you know? Will you have your coffee in your room?"

255, 14. *ça* date de loin, mon pauvre ami—it goes a long way back, my poor friend.

256, 8. *punctum cæcum*—blind spot.

257, 27. *mon beau somnambule*—my handsome somnambulist.

257, 33. *On ne sait pas ce qui peut arriver*—One never knows what may happen.

258, 17. *tiens*—look.

262, 10. *sans peur et sans reproche*—without fear and without reproach.

262, 15. "*Ça s'appelle le point caché—c'est une portion de la rétine avec laquelle on ne peut pas voir. . .*"—"It is called the blind spot—it is a part of the retina with which we cannot see. . ."

263, 13. *c'est toujours ça*—that's always the way.

263, 23. *plus que coquette*—more than coquettish.

269, 8. *père et mère*—father and mother.

271, 31. *more Latino*—in the Latin manner.

272, 12. *pictor ignotus*—the unknown painter.

273, 6. "*Que me voilà . . . Ôte ton chapeau !*"

"How happy I am, my little Barty—and you? what a pretty town, eh?"

"It's heaven, pure and simple—and you are going to teach me German, aren't you, my dear?"

"Yes, and we will read Heine together; by the way, look! do you see

the name of the street at the corner? Bolker Strasse! that's where he was born, poor Heine! Take off your hat!"

273, 19. *Maitrank*—May drink. (An infusion of woodruff in light white wine.)

273, 34. "*Johanna, mein Frühstück, bitte !*"—"Johanna, my breakfast, please!"

276, 27. *la barre de bâtardise*—the bar of bastardy.

279, 15. *der schöne*—the handsome.

280, 24. *Speiserei*—eating-house.

283, 5. "*ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux*"—"neither gold nor greatness makes us happy."

285, 22. *mes premières amours*—my first loves.

286, 3. "*Petit chagrin . . . un soupir !*"—"Little sorrow of childhood Costing a sigh!"

286, 9. *Il avait bien raison*—He was quite right.

289, 15. *rien que ça*—nothing but that.

290, 29. "*Il a les qualités . . . sont ses meilleures qualités.*"

"The handsome Josselin has the qualities of his faults."

"My dear, his faults are his best qualities."

297, 4. *Art et liberté*—Art and liberty.

299, 11. "*Du bist die Ruh', der Friede mild !*"—"Thou art rest, sweet peace!"

300, 19. *c'est plus fort que moi*—it is stronger than I.

304, 2. *dans le blanc des yeux*—straight in the eyes.

306, 20. *damigella*—maiden.

308, 27. "*Die Ruhe kehret mir zurück*"—"Peace comes back to me."

308, 30. *prosit omen*—may the omen be propitious.

309, 5. *prima donna assoluta*—the absolute first lady. (Grand Opera, the "leading lady.")

310, 32. *gringalet-jocrisse*—an effeminate fellow.

312, 3. *faire la popotte ensemble au coin du feu; c'est le ciel*—to potter round the fire together; that is heaven.